

BIS Northern Lights

DUO A PIACERE

Joakim Svenheden violin
Mats Bergström guitar

Händel, Sibelius
Peterson-Berger
Gershwin & more



SUPER AUDIO CD

DUO A PIACERE

HÄNDEL, GEORG FRIEDERICH (1685-1759)

SONATA IN A MAJOR, Op. 1 No. 3

7'19

[1] I. *Andante*

1'53

[2] II. *Allegro*

1'47

[3] III. *Adagio*

0'41

[4] IV. *Allegro*

2'53

SCHUBERT, FRANZ (1797-1828)

SONATA IN D MAJOR, D 384

13'22

[5] I. *Allegro molto*

4'43

[6] II. *Andante*

4'20

[7] III. *Allegro vivace*

4'11

TCHAIKOVSKY, PYOTR ILYICH (1840-1893)

[8] VALSE SENTIMENTALE, Op. 51 No. 6

3'00

[9] VALSE-SCHERZO, Op. 34

5'53

SIBELIUS, JEAN (1865-1957)

PENSÉES LYRIQUES, Op. 40 (Extracts)

10'26

[10] No. 1. Valsette

1'11

[11] No. 2. Chant sans paroles

1'40

[12] No. 3. Humoresque

1'23

[13] No. 5. Berceuse

1'36

[14] No. 6. Pensée mélodique

1'34

[15] No. 8. Scherzando

1'07

[16] No. 7. Rondoletto

1'32

PETERSON-BERGER, WILHELM (1867-1942)		
FRÖSÖBLOMSTER (Extracts from Book I, Op. 16)		11'12
[17] No. 3. Lawn Tennis		2'53
[18] No. 4. Till rosorna		4'06
[19] No. 5. Gratulation		4'01
GERSHWIN, GEORGE (1898-1937), arr. Svend Asmussen & Ulrik Neumann		
[20] SUMMERTIME (<i>Warner/Chappell</i>)		2'40
YOUNMANS, VINCENT (1898-1946), arr. Svend Asmussen & Ulrik Neumann		
[21] TEA FOR TWO (<i>Warner/Chappell</i>)		2'22
KERN, JEROME (1885-1945), arr. Svend Asmussen & Ulrik Neumann		
[22] YESTERDAYS (<i>Universal</i>)		3'02
		TT: 61'05

JOAKIM SVENHEDEN *violin*
 MATS BERGSTRÖM *guitar*

All works except for *Summertime*, *Tea for Two* and *Yesterdays* are arranged for violin and guitar by Mats Bergström and published by Gehrmans Musikförlag, Stockholm.

INSTRUMENTARIUM

Violins: Ferdinandus Gagliano, Napoli 1761 (tracks 1-7, 17-19)
 and Antonius Stradivarius, Cremona 1722 (tracks 8-16, 20-22)

Bow: Etienne Pajeot, Paris c. 1830

Guitar: Lars Jönsson, Dalarö 2000

The classical repertoire for violin and guitar is dominated by such composers as Mauro Giuliani, Filippo Gragnani, and – above all – the great Niccolò Paganini.

Violinists and guitarists wishing to join forces in the music of Schubert, Tchaikovsky or Sibelius have to turn to transcriptions. Ever since Joakim and I began collaborating, arrangements have had a natural place in our concert programmes and therefore most of the works selected for this recording were originally written either for solo piano, violin and piano, or even violin and orchestra.

Georg Frideric Handel's Violin Sonata in A major was first published in London around 1730 in a collection of sonatas for solo instruments (violin, flute, oboe) with basso continuo (figured bass). In our version the basso continuo part has been arranged for guitar.

The manuscript of **Franz Schubert's Sonata in D major for violin and piano**, D 384, is dated March 1816 and entitled *Sonate pour Pianoforte et Violons* (sic). After the death of the composer, Diabelli & Co. published this and two more sonatas as Op. 137 under the title *Drei Sonatinen für Piano-Forte und Violine*. The present arrangement for violin and guitar is based on the two existing versions of the work; Schubert's manuscript and the first printed edition from 1836.

Piotr Il'yich Tchaikovsky's Valse sentimentale is the last of six pieces, *Six morceaux*, composed in 1882 for solo piano and published as Op. 51. In the arrangement for violin and guitar I have omitted a section that I found rather too ‘pianistic’ and therefore less suitable for transcription. *Valse-scherzo* for violin and orchestra was written in 1877 and premièred in Paris a year later. My transcription for violin and guitar is based on the composer’s arrangement for violin and piano, published in 1878, but with cuts and cadenzas taken from an edition by Vasily Bezekirsky (1835–1919).

Jean Sibelius's Pensées lyriques are bagatelles in the format of miniatures, composed with a care and craftsmanship that made them into veritable gems. Originally there were ten pieces, composed for solo piano in 1912–16; they were published separately but collected as Op. 40.

In the years from 1896 to 1914 the Swedish composer **Wilhelm Peterson-Berger** published three collections of piano pieces titled *Frösöblomster* (*Frösö Flowers*, named after his home, Sommarhagen, on the island of Frösö near Östersund). Many of the pieces from *Frösöblomster* rapidly gained the popularity that they have enjoyed ever since. It is not unusual to hear them in arrangements for various types of ensemble. In fact some of them, including the three pieces presented here, were adapted for violin and piano by the composer himself.

Two Danish musicians, the violinist **Svend Asmussen** (b. 1916) and the guitarist **Ulrik Neumann** (1918-1994), made their first joint recording as early as 1935. Two decades later they and the Swedish singer Alice Babs formed a trio called The Swe-Danes, which became highly popular until the disbanding of the group in 1961. In 1959 The Swe-Danes recorded an LP entitled *Scandinavian Shuffle* in the Hollywood studio of Warner Bros. But Svend and Ulrik also found time to record a duo album there, *Danish Imports*, from which we have taken three well-known American evergreens. According to Svend Asmussen these arrangements, which were never written down on paper, were made jointly by the two musicians during their daily ferry trips from Copenhagen to Malmö where they had a one-month engagement. While not pretending to be able to sound like Svend and Ulrik, we have nevertheless done our best to plagiarize their brilliant Hollywood recording. And we are indeed both proud and happy that maestro Svend (who, at 87, is still going strong on the concert scene) has given us his kind permission to do so.

© Mats Bergström 2004

Duo a piacere

The Swedish violinist Joakim Svenheden and guitarist Mats Bergström were both born in Gävle in 1961. They first met in 1978, when beginning their studies at the Royal College of Music in Stockholm at the age of seventeen. Twenty years later they made a highly successful summer tour together, and since then they have appeared regularly as 'Duo a piacere'.

Having received his soloist diploma from the Royal College of Music in Stockholm in 1984, **Joakim Svenheden** worked in various capacities including as leader of the Norrköping Symphony Orchestra, until being appointed as first leader of the London Philharmonic Orchestra in 1992. In the autumn of 2000 he returned to Sweden, having been offered the equivalent position in the Royal Philharmonic Orchestra in Stockholm.

Among the conductors with whom he has collaborated are Kurt Masur, Zubin Mehta, Bernard Haitink, Sir Simon Rattle and Valeri Gergiev. He was personally invited by Sir Georg Solti to act as leader at a number of the latter's appearances with the Royal Concertgebouw Orchestra, Amsterdam. Joakim Svenheden frequently appears as a soloist. His repertoire is vast, including for example Aram Khachaturian's rarely played *Violin Concerto*. He has performed Max Bruch's better-known concerto some forty times. A devoted chamber musician, he regularly collaborates with Mats Bergström and with the pianist Roland Pöntinen. He also teaches at the Royal College of Music in Stockholm.

Since graduating from the Royal College of Music in Stockholm, **Mats Bergström** has also studied at the Juilliard School in New York. He made his concert début at the Wigmore Hall in London in 1983 and has since pursued a career as a soloist, accompanist and ensemble player in various genres. Like Joakim Svenheden he also teaches at the Royal College of Music in Stockholm.

He performs solo recitals as well as the standard works for guitar and orchestra, and collaborates not only with Joakim Svenheden but also with such artists as the mezzo-soprano Malena Ernman and baritone Olle Persson. He stretches the concept of 'chamber music' in a trio with the cellist/bass player Svante Henryson and the percussionist Magnus Persson, and is frequently invited to work with the Frankfurt-based Ensemble Modern. Bergström has arranged a large number of songs and instrumental works for guitar, including Schubert's song cycle *Die schöne Müllerin*. On his solo disc *SubString Bridge* (BIS-NL-CD-5019) he presents modern guitar classics by Reich and Takemitsu alongside new music for guitar and computer, and he has also recorded *My Love*, a disc of love songs with Malena Ernman (BIS-NL-CD-5020).

Den klassiska repertoaren för violin och gitarr domineras av kompositörer som Mauro Giuliani, Filippo Gragnani och – framför allt – den store Niccolò Paganini. De violinister och gitarrister som vill förena sina krafter i verk av t.ex. Schubert, Tjajkovskij eller Sibelius är hänvisade till transkriptioner. Ända sedan Joakim och jag inledde vårt samarbete har arrangerad musik haft en naturlig plats på våra konserter och det är földriktigt att merparten av de verk vi nu valt att spela in ursprungligen är skrivna antingen för solopiano, violin och piano eller t.o.m. violin och orkester.

Georg Friedrich Händels *Violinsonat i A-dur* publicerades första gången i London c:a 1730 i en samling sonater för soloinstrument (violin, flöjt, oboe) och basso continuo (besiffrad bas eller generalbas). I vår version har basso continuo-stämmman realiseras för gitarr.

Manuskriptet till **Franz Schuberts** *Sonat i D-dur för violin och piano* är daterat mars 1816 och bär titeln *Sonate pour Pianoforte et Violons* (sic). Musikförlaget Diabelli & Co. publicerade efter kompositörens död denna och ytterligare två sonater som opus 137 med titeln *Drei Sonatinen für Piano-Forte und Violine*. Arrangemanget för violin och gitarr bygger på dessa två befintliga versioner av verket; Schuberts manuskript och den första tryckta utgåvan från 1836.

Pjotr Tjajkovskij *Valse sentimentale* är det sista av sex stycken, *Six morceaux*, komponerade 1882 för solopiano och publicerade som opus 51. I detta arrangemang för violin och gitarr har jag utelämnat ett avsnitt, som jag bedömde som alltför ”pianistiskt” och därför mindre tacksamt att transkribera. *Valse-scherzo* för violin och orkester skrevs 1877 och uruppfördes i Paris ett år senare. Min transkription för violin och gitarr är baserad på tonsättarens eget arrangemang för violin och piano, publicerat 1778, men med språng och solokadenser hämtade från en bearbetning av Vasilij Bezirkskij (1835-1919).

Jean Sibelius *Pensées lyriques* är bagateller i miniatyrformat, komponerade med en omsorg och skicklighet som gör dem till riktiga pärlor. De är ursprungligen tio till antalet, komponerade för solopiano 1912-16 och publicerade i separata utgåvor men med det gemensamma opusnumret 40.

Mellan 1896 och 1914 gav **Wilhelm Peterson-Berger** ut tre samlingar med piano-stycken betitlade *Frösöblomster*. Många av dessa stycken uppnådde snabbt den stora popularitet som de åtnjuter än idag. Det är inte ovanligt att höra dem i arrangemang för ensembler av varierande slag. Faktum är att några av dem, däribland de tre stycken som presenteras här, finns i sättningar för violin och piano av tonsättaren själv.

De danska musikerna, violinisten **Svend Asmussen** (f. 1916) och gitarristen **Ulrik Neumann** (1918-1994) gjorde sin första gemensamma skivinspelning redan 1935. Två decennier senare bildade de tillsammans med den svenska sångerskan Alice Babs trion The Swe-Danes, som fram till gruppens upplösning 1961 kom att bli mycket populär. 1959 spelade The Swe-Danes in LP:n *Scandinavian Shuffle* i Warner Bros. studio i Hollywood. Svend och Ulrik hann också med att spela in en duo-skiva där, *Danish Imports*, från vilken vi hämtat tre kända amerikanska evergreens. Dessa arrangemang, som aldrig nedtecknades på noter, gjordes enligt Svend Asmussen gemensamt av de båda musikanterna under deras dagliga färjeturer mellan Köpenhamn och Malmö i samband med ett månadslångt engagemang där. Utan anspråk på att kunna låta som Svend och Ulrik har vi ändå gjort vårt bästa för att försöka plagiera deras briljanta Hollywood-inspelning. Och vi är förstås både stolta och glada att mäster Svend (som själv, vid 87 års ålder, alltjämt är aktiv på konsertstraderna) givit oss sitt benägna tillstånd att göra så.

© Mats Bergström 2004

Duo a piacere

Violinisten Joakim Svenheden och gitarristen Mats Bergström är båda födda i Gävle 1961. De träffades första gången 1978, då de som sjuttonåringar påbörjade sina studier vid Kungl. Musikhögskolan i Stockholm. Tjugo år senare gjorde de en bejublad sommarturné tillsammans, och sedan dess framträder de regelbundet som "Duo a piacere".

Efter att ha avlagt solistdiplom vid Kungl. Musikhögskolan 1984 verkade **Joakim Svenheden** bl.a. som konsertmästare i Norrköpings Symfoniorkester, innan han 1992 utsågs till 1:e konsertmästare i London Philharmonic Orchestra. Hösten 2000 åter-

vände han till Sverige efter att ha erbjudits motsvarande post hos Kungliga Filharmoniska Orkestern i Stockholm.

Bland de dirigenter han har samarbetat med kan nämnas Kurt Masur, Zubin Mehta, Bernard Haitink, Sir Simon Rattle, Valeri Gergiev och inte minst Sir Georg Solti. Han blev t.ex. ombedd av maestro Solti personligen att agera konsertmästare vid ett antal av dennes framträden med Concertgebouw-orkestern i Amsterdam. Joakim Svenheden framträder ofta som solist. Han har omfångsrik repertoar, vilken bl.a. omfattar Aram Chatjaturans sällan spelade violinkonsert. Max Bruchs desto mer välkända violinkonsert har han framfört över fyrtio gånger. Han är en hängiven kammarmusiker och samarbetar förutom med Mats Bergström också regelbundet med pianisten Roland Pöntinen. Han är dessutom verksam som pedagog vid KMH.

Mats Bergström har efter sin examen från Kungl. Musikhögskolan också studerat vid Juilliard School i New York. Han debuterade 1983 i Wigmore Hall i London och är sedan dess verksam som solist, ackompanjatör och ensemblemusiker inom flera genrer. Liksom Joakim Svenheden undervisar han dessutom vid KMH.

Han framträder såväl med egna soloprogram som i standardverken för gitarr och orkester, och samarbetar förutom med Joakim Svenheden också med artister som mezzo-sopranen Malena Ernman och barytonsångaren Olle Persson. Han tänjer på begreppet ”kammarmusik” i en trio tillsammans med cellisten/basisten Svante Henryson och slagverkaren Magnus Persson, och anlitas ofta av Frankfurt-baserade Ensemble Modern. Mats Bergström har bearbetat ett stort antal sånger och instrumentala verk för gitarr, däribland Schuberts sångcykel *Die schöne Müllerin*. Han har tidigare på BIS givit ut två skivor: soloalbumet *SubString Bridge* (BIS-NL-CD-5019), där han blandar moderna klassiker av Reich och Takemitsu med ny musik för gitarr och dator, samt *My Love* (BIS-NL-CD-5020), i ett samarbete med Malena Ernman.

Das klassische Repertoire für Violine und Gitarre wird dominiert von Komponisten wie Mauro Giuliani, Filippo Gragnani und, vor allem, dem großen Niccolò Paganini. Geiger und Gitarristen, die sich der Musik von Schubert, Tschaikowsky oder Sibelius widmen wollen, müssen sich an Transkriptionen halten. Vom Anbeginn meiner Zusammenarbeit mit Joakim sind Bearbeitungen ein selbstverständlicher Bestandteil in unseren Konzerten; die meisten der für die vorliegende CD ausgewählten Werke sind daher ursprünglich für Klavier solo, Violine und Klavier oder gar für Violine und Orchester komponiert worden.

Georg Friederich Händels *Violinsonate A-Dur* wurde erstmals um 1730 in London in einer Sammlung mit Sonaten für Soloinstrument (Violine, Flöte, Oboe) und Basso continuo (Generalbaß) veröffentlicht. In unserer Fassung ist der Generalbaßpart für Gitarre arrangiert worden.

Das Manuskript von **Franz Schuberts** *Sonate D-Dur* für Violine und Klavier D 384 trägt das Datum März 1816 und den Titel *Sonate pour Pianoforte et Violons* (sic). Nach dem Tod des Komponisten veröffentlichte der Verlag Diabelli & Co. diese und zwei weitere Sonaten als Opus 137 unter dem Titel *Drei Sonatinen für Piano-Forte und Violine*. Unsere Bearbeitung basiert auf den beiden überlieferten Fassungen dieses Werks – Schuberts Manuskript und dem Erstdruck aus dem Jahr 1836.

Peter Iljitsch Tschaikowskys *Valse sentimentale* ist das letzte von sechs Stücken, *Six morceaux*, die 1882 für Klavier solo komponiert und als Opus 51 veröffentlicht wurden. In der Fassung für Violine und Gitarre habe ich einen Teil ausgelassen, der mir zu „pianistisch“ und daher für eine Übertragung weniger geeignet erschien. *Valse-scherzo* für Violine und Orchester entstand 1877 und wurde ein Jahr später in Paris uraufgeführt. Meine Transkription für Violine und Gitarre basiert auf einer 1878 veröffentlichten Bearbeitung Tschaikowskys für Violine und Klavier, berücksichtigt aber Striche und Kadenzen, die der Ausgabe von Vasily Bezekirsky (1835-1919) entstammen.

Jean Sibelius' *Pensées lyriques* sind Bagatellen in Gestalt von Miniaturen, die aufgrund höchster Sorgfalt und Kunstfertigkeit zu wahren Gemmen geworden sind. Ur-

sprünghlich gab es zehn Stücke, die in den Jahren 1912-16 für Klavier solo komponiert wurden; obwohl in separaten Bänden veröffentlicht, erhielten sie gemeinsam die Opuszahl 40.

In den Jahren 1896 bis 1914 veröffentlichte der schwedische Komponist **Wilhelm Peterson-Berger** drei Sammlungen von Klavierstücken mit dem Titel *Frösöblomster* (*Blüten aus Frösö*, benannt nach seiner Heimatinsel Frösö in der Nähe von Östersund). Viele dieser Stücke wurden schnell sehr populär und erfreuen sich bis heute großer Beliebtheit. Es ist nicht ungewöhnlich, sie in Bearbeitungen für verschiedene Instrumente zu hören. Tatsächlich wurden einige von ihnen – darunter die drei hier eingespielten – vom Komponisten selber für Violine und Klavier bearbeitet.

Zwei dänische Musiker, der Geiger **Svend Asmussen** (geb. 1916) und der Gitarrist **Ulrik Neumann** (1918-1994), spielten bereits 1935 ihre erste gemeinsame Aufnahme ein. Zwei Jahrzehnte später bildeten sie mit der schwedischen Sängerin Alice Babs ein Trio namens The Swe-Danes, das bis zu seiner Trennung im Jahr 1961 äußerst populär war. 1959 nahmen The Swe-Danes im Hollywood-Studio der Warner Bros. eine LP mit dem Titel *Scandinavian Shuffle* auf. Svend und Ulrik fanden dort aber auch noch Zeit, ein Duo-Album aufzunehmen (*Danish Imports*), dem wir drei bekannte amerikanische Evergreens entnommen haben. Svend Asmussen zufolge sind diese gemeinsamen Bearbeitungen, die niemals auf Papier festgehalten wurden, bei den täglichen Fahrten mit der Fähre von Kopenhagen nach Malmö entstanden, wo die Musiker ein einmonatiges Engagement hatten. Ohne wie Svend und Ulrik klingen zu wollen, haben wir dennoch unser Bestes getan, ihre brillante Hollywood-Aufnahme zu adaptieren. Und wir sind stolz und glücklich, daß Maestro Svend (der mit 87 Jahren immer noch rege konzertiert) uns die freundliche Erlaubnis gab, dies zu tun.

© Mats Bergström 2004

Duo a piacere

Der schwedische Geiger Joakim Svenheden und der Gitarrist Mats Bergström wurden beide 1961 in Gävle geboren. Sie trafen sich erstmals 1978, als sie mit 17 Jahren ihr Studium an der Königlichen Musikhochschule Stockholm aufnahmen. Zwanzig Jahre später absolvierten sie gemeinsam eine hocherfolgreiche Sommertournee; seither treten sie regelmäßig als „Duo a piacere“ auf.

Nachdem er sein Solistendiplom von der Königlichen Musikhochschule Stockholm 1984 erhalten hatte, arbeitete **Joakim Svenheden** u.a. als Konzertmeister des Norrköping Symphony Orchestra, bis er 1992 zum Ersten Konzertmeister des London Philharmonic Orchestra ernannt wurde. Im Herbst 2000 ging er zurück nach Schweden, wo ihm dieselbe Position im Royal Philharmonic Orchestra Stockholm angeboten worden war.

Zu den Dirigenten, mit denen er zusammengearbeitet hat, gehören Kurt Masur, Zubin Mehta, Bernard Haitink, Sir Simon Rattle und Valeri Gergiev. Sir Georg Solti lud ihn persönlich als Konzertmeister bei einer Reihe von Auftritten mit dem Royal Concertgebouw Orchestra Amsterdam ein. Auch als Solist tritt Joakim Svenheden häufig in Erscheinung. Sein Repertoire ist äußerst umfangreich und enthält z.B. Aram Khachaturians selten gespieltes *Violinkonzert*. Max Bruchs bekanntestes Konzert hat er rund 40mal gespielt. Als leidenschaftlicher Kammermusiker arbeitet er regelmäßig mit Mats Bergström und dem Pianisten Roland Pöntinen zusammen. Außerdem ist er ein gefragter Lehrer an der Königlichen Musikhochschule Stockholm.

Nach seinem Studium an der Königlichen Musikhochschule Stockholm setzte **Mats Bergström** seine Ausbildung an der Juilliard School in New York fort. 1983 hatte er sein Konzertdebut in der Wigmore Hall in London und verfolgt seither eine Karriere als Solist, Begleiter und Ensemblemusiker in verschiedenen Genres. Wie Joakim Svenheden unterrichtet auch er an der Königlichen Musikhochschule Stockholm.

Mats Bergström gibt Recitals und führt die Standardwerke für Gitarre und Orchester auf, daneben arbeitet er mit Joakim Svenheden und auch mit Künstlern wie der Mezzosopranistin Malena Ernman und dem Bariton Olle Persson zusammen. Den Begriff der Kammermusik erweitert er in einem Trio mit dem Cellisten/Bassist Svante

Henryson und dem Perkussionisten Magnus Persson; außerdem wird er häufig vom Ensemble Modern in Frankfurt eingeladen. Bergström hat eine große Zahl von Liedern und Instrumentalwerken für die Gitarre bearbeitet, darunter Schuberts Liederzyklus *Die schöne Müllerin*. Auf seinem Soloalbum *SubString Bridge* (BIS-NL-CD-5019) präsentiert er moderne Klassiker von Reich und Takemitsu neben neuer Musik für Gitarre und Computer, zwei Remixen und einem Video-Track. Gemeinsam mit Malena Ernman hat er eine CD mit Liebesliedern eingespielt (BIS-NL-CD-5020).

Le répertoire classique pour violon et guitare est dominé par Mauro Giuliani et Filippo Gragnani et – par-dessus tout – le grand Niccolò Paganini. Des violonistes et guitaristes voulant joindre leurs forces dans la musique de Schubert, Tchaïkovski ou Sibelius doivent se tourner vers les transcriptions. Depuis que Joakim et moi travaillons ensemble, les arrangements ont trouvé une place naturelle dans nos programmes et c'est pourquoi la majorité des œuvres choisies pour cet enregistrement furent d'abord écrites soit pour piano solo, soit pour violon et piano ou même pour violon et orchestre.

La *Sonate pour violon en la majeur* de **Georges Frédéric Haendel** sortit pour la première fois à Londres vers 1730 dans une collection de sonates pour instruments solos (violon, flûte, hautbois) et basso continuo (basse chiffrée). Dans notre version, la partie de basso continuo a été arrangée pour guitare.

Le manuscrit de la *Sonate en ré majeur pour violon et piano* D 384 de **Franz Schubert** est daté de mars 1816 et intitulé *Sonate pour Pianoforte et Violons* (sic). Après la mort du compositeur, Diabelli & Co. la publia ainsi que deux autres sonates comme l'opus 137 sous le titre de *Drei Sonatinen für Piano-Forte und Violine*. Le présent arrangement pour violon et guitare repose sur les deux versions existantes de l'œuvre, le manuscrit de Schubert et la première édition imprimée de 1836.

Valse sentimentale de **Piotr Ilyich Tchaïkovski** est le dernier de *Six morceaux* composés en 1882 pour piano solo et publiés comme l'opus 51. Dans l'arrangement pour violon et guitare, j'ai omis une section que j'ai trouvée un peu trop « pianistique » et convenant donc moins bien à une transcription. *Valse-scherzo* pour violon et orchestre date de 1877 et sa création eut lieu à Paris un an plus tard. Ma transcription pour violon et guitare repose sur l'arrangement du compositeur pour violon et piano, publié en 1878 mais avec des coupures et des cadences tirées d'une édition de Vasily Bezekirsky (1835-1919).

Pensées lyriques de **Jean Sibelius** sont des bagatelles dans le format de miniatures, composées avec un soin et un art qui en font de véritables joyaux. Il y avait dix pièces à l'origine, composées pour piano solo en 1912-16 ; elles furent publiées dans des volumes séparés mais rassemblés sous le numéro d'opus 40.

Dans les années 1896 à 1914, le compositeur suédois **Wilhelm Peterson-Berger** publia trois collections de pièces pour piano intitulées *Frösöblomster* (*Fleurs de l'île Frösö* d'après son domicile, Sommarhagen, sur l'île Frösö près d'Östersund). Plusieurs des pièces de *Frösöblomster* gagnèrent rapidement la popularité dont elles ont toujours joui depuis. On les entend assez souvent dans des arrangements pour divers types d'ensembles. En fait, le compositeur lui-même en adapta quelques-unes, dont les trois pièces présentées ici, pour violon et piano.

Deux musiciens danois, le violoniste **Svend Asmussen** (né en 1916) et le guitariste **Ulrik Neumann** (1918-1994) enregistrèrent leur premier disque ensemble en 1935 déjà. Vingt ans plus tard, ils formèrent, avec la chanteuse suédoise Alice Babs, le trio The Swe-Danes qui devint très populaire jusqu'à la dispersion du groupe en 1961. En 1959, The Swe-Danes enregistra un LP intitulé *Scandinavian Shuffle* au studio de Hollywood des Warner Bros. Mais Svend et Ulrik trouvèrent aussi le temps d'y enregistrer un album de duos, *Danish Imports*, duquel nous avons choisi trois succès américains très populaires. Selon Svend Asmussen, ces arrangements, qui n'ont jamais été mis sur papier, furent faits conjointement par les deux musiciens au cours de leurs traversées quotidiennes de Copenhague à Malmö où ils avaient un engagement d'un mois. Sans prétendre sonner comme Svend et Ulrik, nous avons fait de notre mieux pour plagier leur brillant enregistrement de Hollywood. Et nous sommes vraiment très fiers et heureux que maestro Svend (qui, à 87 ans, est encore prospère sur scène) nous ait aimablement donné la permission de le faire.

©Mats Bergström 2004

Duo a piacere

Le violoniste Joakim Svenheden et le guitariste suédois Mats Bergström sont nés à Gävle en 1961. Ils se rencontrèrent à l'âge de 17 ans, en 1978, au début de leurs études au Collège Royal de musique de Stockholm. Vingt ans plus tard, ils firent ensemble une tournée estivale couronnée de succès et il se produisent depuis sous le nom de «Duo a piacere».

Ayant obtenu son diplôme de soliste au Collège Royal de musique à Stockholm en 1984, **Joakim Svenheden** occupa plusieurs postes dont celui de premier violon à l'Orchestre Symphonique de Norrköping jusqu'à ce qu'il fût choisi comme premier violon de l'Orchestre Philharmonique de Londres en 1992. En automne 2000, il rentra en Suède suite à l'offre du même poste à l'Orchestre Philharmonique Royal à Stockholm.

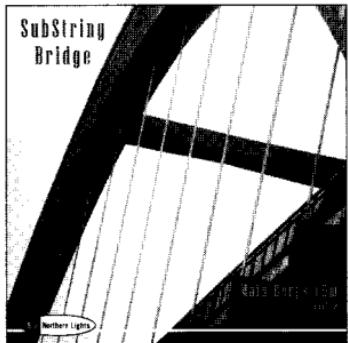
Parmi les chefs d'orchestre avec lesquels il a travaillé nommons Kurt Masur, Zubin Mehta, Bernard Haitink, sir Simon Rattle et Valeri Gergiev. Il fut personnellement invité par sir Georg Solti comme premier violon à plusieurs des dernières apparitions de ce dernier avec l'Orchestre Royal du Concertgebouw à Amsterdam. Joakim Svenheden se présente fréquemment comme soliste. Son vaste répertoire renferme par exemple le *Concerto pour violon* rarement joué de Chatchaturian. Il a joué le concerto bien connu de Bruch une quarantaine de fois. Un chambристe dévoué, il collabore régulièrement avec Mats Bergström et le pianiste Roland Pöntinen. Il est aussi fort apprécié comme professeur au Collège Royal de musique à Stockholm.

Après l'obtention de son diplôme au Collège Royal de musique de Stockholm, **Mats Bergström** a aussi étudié à l'Ecole Juilliard à New York. Il fit ses débuts au Wigmore Hall à Londres en 1983 et a depuis poursuivi une carrière de soliste, accompagnateur et dans des ensembles de tous genres. Il enseigne lui aussi au Collège Royal de musique à Stockholm.

Il donne des récitals comme soliste et interprète des concertos établis pour guitare et orchestre en plus de collaborer non seulement avec Joakim Svenheden mais encore avec le mezzo-soprano Malena Ernman et le baryton Olle Persson. Il étend le concept de «musique de chambre» dans un trio avec le violoncelliste/contrabassiste Svante Henryson et le percussionniste Magnus Persson ; il est invité souvent à travailler avec Ensemble Modern dont la base est à Francfort. Bergström a arrangé de nombreuses chansons et œuvres instrumentales pour guitare dont le cycle de chansons *Die schöne Müllerin* de Schubert. Sur son album solo *SubString Bridge* (BIS-NL-CD-5019), il présente des classiques modernes de Reich et de Takemitsu aux côtés de musique nou-

velle pour guitare et ordinateur, deux « remixes » et une piste vidéo. Il a également enregistré un disque de chansons d'amour avec Malena Ernman (BIS-NL-CD-5020).

ALSO AVAILABLE:



SubString Bridge

Music by Reich, Takemitsu,
Hillborg, Parmerud, Löthman
and Söderqvist

Includes bonus multi-media video track

Mats Bergström, guitar

BIS-NL-CD-5019



My Love

Love Songs by Rossini, Bizet,
Ravel, Michel Legrand, Mozart,
Schubert, Duke Ellington,
Nils Lindberg & Bo Nilsson

Malena Ernman, mezzo-soprano

Mats Bergström, guitar

BIS-NL-CD-5020

The music on this Hybrid SACD can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all five channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added: a so-called 5.0 configuration. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

RECORDING DATA

Recorded in August 2001, February 2002 and August 2003 at Hemsjö church, Alingsås, Sweden

Recording producers: Joakim Svenheden, Mats Bergström and Lars Nilsson

Sound engineer: Lars Nilsson, Nilento Studio

Digital editing: Lars Nilsson and Tobias Sjögren, Nilento Studio

Neumann and DPA microphones; Neve microphone pre-amplifiers; Digidesign HD system with 192 kHz interfaces

Executive producer: Robert von Bahr

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Mats Bergström 2004

Translations: Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Cover photographs: Tony Sandin

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40

info@bis.se www.bis.se

Under perioden 2002-2005 erhåller BIS Records AB stöd till sin verksamhet från Statens kulturråd.

BIS-NL-SACD-5025 © & ® 2004, BIS Records AB, Åkersberga.



BIS-NL-SACD-5025